

**Project „Development of Parent Involvement Models for Bilingual Pre- and Primary School“**

**ОТЧЕТ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**2016**

**Оглавление**

Введение 3

Организация и методика исследования 3

Выборка исследования 4

Результаты анкетирования родителей в Эстонии 6

Результаты анкетирования родителей в Финляндии 13

Результаты анкетирования родителей в Латвии 20

Сравнительный анализ результатов исследования по странам (Эстония, Латвия, Финляндия) 26

Заключение 28

# Введение

Международное исследование, направленное на выявление и изучение отношения и потребностей родителей в области билингвального образования, осуществлялось в рамках проекта „Development of Parent Involvement Models for Bilingual Pre- and Primary School“. Основная цель проекта: поддержать билингвальное образование в русскоязычной среде Эстонии, Латвии и Финляндии через развитие моделей привлечения родителей в процесс обучения в детских садах и школах. Длительность проекта: 1.09.2015 – 30.06.2017.

Данный международный проект объединил исследователей трех стран: Эстонии, Латвии и Финляндии. Проектная деятельность осуществляется в несколько этапов: анализ мировых практик реализации билингвального обучения и возможностей консультирования родителей по данным вопросам; анкетирование родителей для выявления отношения к различным аспектам билинвального обучения и выявления потребностей в данной сфере; разработка программы по поддержке родителей; обучение менторов; реализация программы среди родителей.

Настоящее исследование является вторым этапом осуществления проекта, в ходе которого, исследовательской группой ученых из трех стран был разработан опросник для родителей, проведено исследование среди родителей, обработаны, проанализированы и систематизированы результаты исследования, которые были представлены широкой общественности на педагогической конференции в Нарвском колледже Тартуского университета (Эстония) 26.08.2016.

# Организация и методика исследования

Исследование осуществляли три высших учебных заведения: Нарвский колледж Тартуского университета, Университет Хельсинки, Латвийский Университет.

Цель исследования: выявить отношение и потребности родителей в сфере обучения детей в условиях билингвального образования.

На первом этапе исследования, который продолжался с февраля 2016 по апрель 2016 года был разработан опросник для родителей (авторская группа: М.Гаврилина, Л.Григуле, А.Джалалова, Н.Зорина, Е.Протасова), который состоял из трёх тематических блоков (см. Приложение):

* Общие сведения о респондентах: вопросы, касающиеся пола, возраста, образования, профессии, сферы деятельности, места проживания и рождения респондентов; вопросы о месте и годе рождения детей респондентов.
* «Языки в Вашей жизни» (17 вопросов): вопросы, позволяющие выяснить особенности использования различных языков и владения ими (родного и государственного) респондентами и их детьми. Также респонденты оценивали потребности в изучении и использовании разных языков и степень удовлетворенности обучению детей разным языкам, выявлялось отношение к билингвальному образованию.
* «Ваше сотрудничество с детским садом / школой в изучении языков» (12 вопросов): вопросы о языковой среде в детском саду/школе, который(ую) посещают дети; мотивы выбора данного образовательного учреждения; языки взаимодействия родителей с образовательными учреждениями; наличие/отсутствие проблем в понимании разных языков в процессе сотрудничества; особенности сотрудничества родителей и учебного заведения, а также удовлетворенность таким сотрудничеством; готовность к участию в различные мероприятиях образовательного учреждения; потребности родителей в дополнительной информации в области билингвального образования детей.

В каждом блоке содержались вопросы как квантитативного, так и квалитативного характера. Опросники для трех стран содержали идентичные вопросы, за исключением вопросов о языке (в Эстонии – эстонский и русский, в Латвии – латышский и русский, в Финляндии – финский и русский). Опросник был помещен в электронный формуляр.

На втором этапе исследования, который продолжался с мая по июнь 2016 года, проводилось анкетирование родителей в электронном виде. Для привлечения респондентов использовались различные каналы информации: социальные сети, обращение через школы и детские сады, газеты, телевидение, радио и т.д.

На третьем этапе исследования, который продолжался с июля по август 2016 года, осуществлялась математико-статистическая обработка полученных данных при помощи программы SPSS. Полученные данные были обобщены и проанализированы для каждой страны по отдельности, после чего был проведён сравнительный анализ данных по всем трем странам.

На четвертом этапе (август 2016 года) была осуществлена интерпретация данных, после чего обобщенные результаты были представлены на педагогической конференции в Нарвском колледже Тартуского Университета 26.08.2016 года.

На пятом этапе (сентябрь 2016 года) был составлен данный отчет по результатам исследования.

# Выборка исследования

В исследовании приняли участие 662 родителя из трех стран (Эстония, Финляндия, Латвия).

Общие сведения о респондентах представлены на таблице 1.

Таблица 1. Выборка исследования (n=662).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Страна проживания | Общее количество | Женщины | Мужчины |
| Эстония | 253 (38%) | 89% | 11% |
| Финляндия | 216 (33%) | 92% | 8% |
| Латвия | 193 (29%) | 80% | 20% |

Из материала таблицы 1 видно, что большая часть участвующих в исследовании - женщины. Большинство респондентов (62%) в возрасте от 31 до 40 лет, на втором месте – 41-50 лет (25%), на третьем - до 30 лет (12%), на четвертом – 51-60 лет (1,2%), и на последнем – 61 и старше (0,3%). (см. Рисунок1).

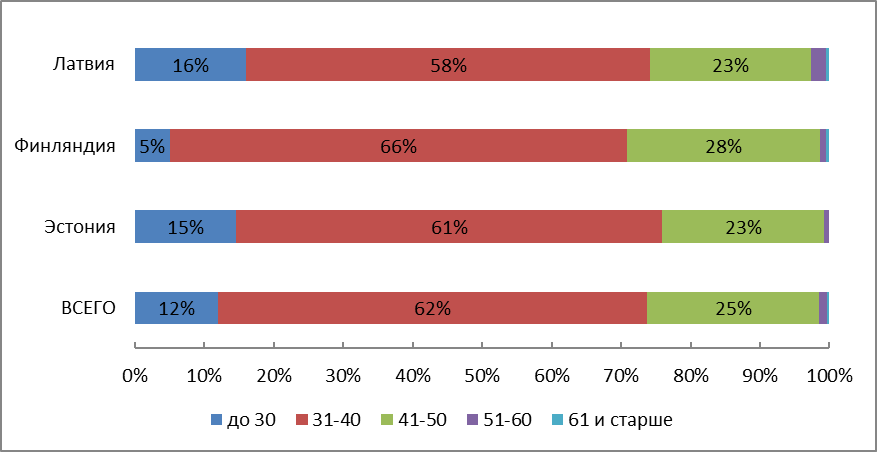


Рисунок 1. Возраст респондентов (n=662).

На рисунке 2 продемонстрировано распределение детей по годам рождения в каждой стране. Общая картина по странам следующая - 10% родились в 2005 г., 16% - в 2006, 18% - в 2007 г., 19% - в 2005 г., 20% - в 2009г., 10% - в 2010г., 8% - в 2011 г.

Рисунок 2. Год рождения ребенка (n=662).

Более точную информацию по выборке в каждой стране вы сможете прочитать далее в результатах исследования.

# Результаты анкетирования родителей в Эстонии

**Характеристика выборки**

В ходе исследования было проанализировано 253 анкеты родителей из Эстонии, 88,9 % из которых составляют женщины, 11,1% - мужчины. Большинство респондентов относятся к возрастной группе 31 год - 40 лет (61,3%). На втором месте – 41-50 лет (23,3%), на третьем - до 30 лет (16,3%), и на последнем – 51 год - 60 лет (0,8%).

Подавляющее большинство родителей родились в Эстонии (83,8%). Остальные респонденты в качестве стран рождения назвали: Россию (10,3%), Украину (2,4%) и другие страны – 3,5% (Армения, Белоруссия, Литва, Молдавия, СССР). Большая часть респондентов, рожденных не в Эстонии, проживают в этой стране с 70-х - 80-х годов (58%), почти четверть (23%) – приехали в Эстонию в 2000-2010-х годах.

Образовательный уровень опрошенных родителей достаточно высок. Около половины родителей (47%) имеют высшее, бакалаврское или магистерское образование, незаконченное высшее – 6%, средне-специальным образованием обладает 26% и средним – 13%, остальные родители (8%) назвали иные уровни образования.

Сфера деятельности родителей весьма разнообразна. В области производства работает 21% родителей, в сфере обслуживания – 14%, в области образования – 14%, в торговой сфере – 10%, на государственной службе 6%, в статусе безработных находится 6%.

Распределение детей по годам рождения: 26,9% родились в 2007 г., по 19,8% - в 2006 и в 2008 годах, 9,9% - в 2010 г., 9,5% - в 2005 г., по 7,1% - в 2009 и 2011 годах. Абсолютное большинство детей (96%) родились в Эстонии, в других странах всего 4%, (Украина, Великобритания, Беларусь, Россия). Почти половина детей (49%) родились в столице Эстонии - Таллинне, 19% детей – в Тарту (второй по величине город Эстонии), 19% - в Нарве (третий по величине город Эстонии), 7% - в Йыхви и Кохтла-Ярве и остальные – в других городах. В целом, в анкетировании участвовали респонденты, проживающие во всех крупных регионах Эстонии.

Родным языком большинства респондентов является русский язык – 94,9%. Для 1,6% родным является эстонский язык, для 3,5% - другие языки (армянский, молдавский, украинский, немецкий). Родной язык второго родителя: русский – 94%, эстонский – 2,8%, другие – 3,2%.

**Владение языками**

В связи с тем, что большинство респондентов являются русскоязычными, результаты опроса родителей в области владения языками и использования языков в жизни демонстрируют явное преобладание русского языка.

Ни один их респондентов не указал на то, что он не владеет *русским* языком в каком-либо виде речевой деятельности. Как видно на таблице 2, большая часть родителей оценивает свой уровень владения языком на отличном уровне во всех видах речевой деятельности. Незначительное уменьшение оценки наблюдается в отношении умения писать на русском языке.

Таблица 2. Уровень владения русским языком (родители) n=253

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** |
| Понимание | 84,6% | 15% | 0,4% |
| Говорение | 84,6% | 14,2% | 1,2% |
| Чтение | 83% | 15,8% | 1,2% |
| Письмо | 75,1% | 23,3% | 1,6% |

Владение детьми *русским* языком родители также оценивают на достаточно высоком уровне (см. таблица 3). Снижение этих оценок наблюдается в таких видах речевой деятельности как чтение и письмо, что соответственно обусловлено возрастом детей (от 5 до 10 лет).

Таблица 3. Уровень владения русским языком (дети) n=253

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** | **Не владею** |
| Понимание | 70,3% | 27,7% | 2% | - |
| Говорение | 63,6% | 34,4% | 1,6% | 0,4% |
| Чтение | 42,7% | 43,1% | 5,1% | 9,1% |
| Письмо | 28,4% | 50,6% | 11,1% | 9,9% |

Свой уровень владения *эстонским* языком более половины родителей оценивают в целом на достаточно хорошем уровне (см. Таблица 4). Наблюдается около трети респондентов, которые отмечают свое владение эстонским языком в различных видах речевой деятельности как плохое, и единицы родителей указывают на полное отсутствие навыков эстонского языка.

Таблица 4. Уровень владения эстонским языком (родители) n=253

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** | **Не владею** |
| Понимание | 17,8% | 53% | 26,1% | 3,2% |
| Говорение | 10,7% | 42,7% | 37,5% | 9,1% |
| Чтение | 25,7% | 53,8% | 18,2% | 2,4% |
| Письмо | 12,3% | 53,8% | 29,6% | 4,3% |

В отношении детей родители также осуществили оценку навыкам эстонского языка по каждому виду речевой деятельности. (см. Таблица 5). Здесь мы наблюдаем явное снижение оценок по сравнению с русским языком, в то же время, около половины родителей считают, что их дети, не смотря на ранний возраст, уже достаточно хорошо владеют эстонским языком.

Таблица 5. Уровень владения эстонским языком (дети) n=253

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** | **Не владеет** |
| Понимание | 4,7% | 39,9% | 45,5% | 9,9% |
| Говорение | 2,4% | 33,6% | 50,2% | 13,8% |
| Чтение | 9,5% | 52,6% | 21,7% | 16,2% |
| Письмо | 6,3% | 40,7% | 35,2% | 17,8% |

В ходе исследования мы спрашивали родителей также о том, в какой степени они и их дети используют в своей жизни языки в различных сферах деятельности и с разными группами.

Оценивая свой язык общения, почти все родители (данные варьируются от 92,1% до 96,7%) отметили, что в общении с супругом, ребенком и родственниками они используют русский язык. Немногим снижается доля использования русского языка в общении с друзьями (85,7%) и педагогами (78,5%). Более активно родители начинают использовать эстонский язык в своей речи на работе и в учреждениях. Так на работе используют как русский, так и эстонский языки 44,3% респондентов, и на эстонском говорят 17,9% родителей. В учреждениях картина сходна - на русском и эстонском – 41,8%, на эстонском – 21,3%.

Оценивая язык общения детей, родители указали на то, что ребёнок преимущественно (свыше 90%) общается на русском языке со следующими людьми: мама, папа, братья/сестры, родственники, друзья. Дети, по мнению родителей, в основном используют сайты и источники в Интернете на русском языке – 85,5%. Достаточно высокая доля использования русского языка остается у детей и в детском саду/школе – 69,2%. При чтении дети используют литературу как на русском языке (71,1%), так и на русском и эстонском языках – 21,4%.

Малую долю использования семьёй эстонского и других не родных языков демонстрируют и следующие результаты. 18,3% респондентов никогда не посещают мероприятия, в которых участвуют люди, родным языком которых является "не русский" язык. Лишь 10,6% посещают такие мероприятия еженедельно, и 31,9% участвуют в таких мероприятиях раз в год. У 46% никогда дома не бывают гости, родным языком которых является "не русский" язык. 41,7% детей никогда, по мнению родителей, не проводят свободное время с друзьями, родным языком которых является "не русский" язык. Только 6,1% детей каждый день проводят свободное время с друзьями, родным языком которых является "не русский" язык. И 80,6% детей каждый день проводят свободное время с русскоязычными друзьями.

**Обучение языкам**

Большинство родителей в полной мере удовлетворены тем, как их детей обучают русскому и эстонским языкам (см. рис. 3). Однако, б*о*льшее недовольство родители испытывают в вопросах обучения эстонскому языку.

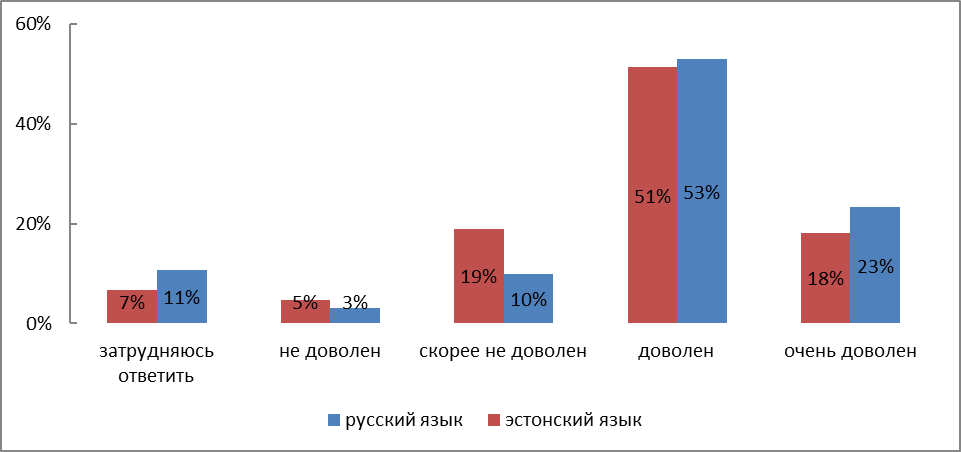


Рисунок 3. Удовлетворенность родителей обучением языками своего ребенка

Родители в своих комментариях отмечали, что во многом их удовлетворенность обучением русскому языку обусловлена профессионализмом педагогов, а недовольство – сложностью учебной программы и малым количеством предметных часов, отведенных для изучения и развития русского языка. Что касается эстонского языка – многие родители отмечают пользу от раннего обучения языку (начиная с детского сада). В то же время, родители выражают недовольство сложностью учебной программы в школах, отсутствием профессионализма у педагогов, отсутствием последовательной системы обучению и поддержке развития эстонскому языку, методической подготовкой учителей, нацеленностью школ на подготовку детей к сдаче экзаменов и уровневых работ, а не на развитие коммуникативной компетентности. Проблемой родители также считают, если учителем является не носитель языка.

Надо отметить, что родители достаточно активно помогают своим детям в обучении языкам (см. табл. 6).

Таблица 6. Помощь родителей в обучении языкам (n=253)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Виды деятельности* | Рус. | Эст. |
| Читаю или читаем вместе книги, журналы | 80% | 42% |
| Помогаю выполнять домашние задания | 63% | 67% |
| Стараюсь быть образцом правильной речи для ребёнка | 71% | 28% |
| Смотрим вместе телевизионные передачи | 57% | 21% |
| Объясняю, почему важно хорошо знать язык | 68% | 70% |
| Посещаем вместе различные мероприятия, где ребёнок может учиться языку | 40% | 28% |
| Ребёнок посещает кружок/кружки, где обучают языку или говорят на этом языке | 6% | 18% |
| Консультируюсь с педагогом/учителем, который учит ребёнка языку | 22% | 26% |
| Ребёнок посещает репетитора по языку | 19% | 12% |

Однако выраженность разных видов помощи в обучении русскому и эстонскому языкам несколько отличается. Если при оказании помощи в обучении русскому языку родители фактически равномерно используют различные виды поддержки (за исключением репетиторства), то при обучении эстонскому языку наибольшее внимание уделяется мотивированию детей и оказанию помощи при выполнении домашних работ.

К двуязычному обучению детей большинство родителей (70%) относится положительно, 13% - нейтрально, по 9% - отрицательно и затруднились ответить. Более половины родителей (56%) полагают, что двуязычное обучение способствует развитию ребенка, 28% - что частично способствует, по 5% - не способствует и затруднились в ответе, а 6% родителей посчитали, что такое обучение мешает развитию их детей.

Отмечая позитивные стороны двуязычного обучения, родители соглашаются с тем, что оно способствует лучшей социальной адаптации детей (70%), расширяет кругозор (70%), расширяет социальные контакты (72%), помогает быстрее и гибче ориентироваться в ситуации (68%), развивает познавательные, умственные способности (63%). Негативными стороны двуязычия: оно приводит к смешению, путанице культурной идентичности (13%), мешает ребёнку освоить русский язык (12%) или эстонский язык (7%), делает ребёнка безразличным к своей идентичности (5%). В своих комментариях родители указали также на то, что двуязычное обучение забирает очень много времени, сил у детей от других предметов, мешает получать знания по специальным предметам (физика, химия, природоведение и др.), а также тормозит развитие.

Мнения родителей относительно того, от чего зависит успех овладения ребёнком вторым языком, распределились фактически равномерно по всем предложенным вариантам ответов. Самой важной родители посчитали методику преподавания языкам, на втором месте – профессиональное мастерство педагога, на третьем – отношение педагога к ребенку. На последнее место родители поставили возраст ребёнка, т.е. когда он начинает изучать второй язык.

**Сотрудничество с образовательным учреждением**

Особое внимание в анкетировании родителей было уделено теме сотрудничества образовательного учреждения с семьей в условиях двуязычного обучения. Мы попробовали выяснить, насколько удовлетворены родители данным сотрудничеством, какие ожидания и потребности имеются у семьи, чтобы поддержать ребенка в процессе двуязычного обучения.

В процессе взаимодействия с педагогами, родители получают информацию о своем ребенке. Респонденты указали, что среди них половина (52%) получают эту информацию на русском языке, 40% - на русском и эстонском языках, и 8% - на эстонском. При такой картине часть родителей отмечают, что у них имеются трудности в понимании, если общение с педагогом осуществляется на эстонском языке. 22% родителей утверждают, что эти трудности возникают *иногда*, 7% - *часто*, 6% - *всегда*. Основной характер трудностей заключается в непонимании всего смысла сообщений.

Изучая характер активности родителей при взаимодействии с образовательным учреждением, мы столкнулись с интересными результатами. 70% родителей указывают на то, что они *никогда* не выступают с инициативой или предложением помощи в вопросах языкового обучения своего ребенка; 22% - *иногда*, и 4% - *часто* проявляют свою инициативу по этим вопросам. Мнение относительно того, насколько будут внимательны к их пожеланиям и инициативе в образовательном учреждении распределились следующим образом: 58% родителей считают, что их пожелания *никогда* не принимаются во внимание, 33% - *иногда*, и лишь 9% - *часто*. В то же время, у родителей наблюдаются сомнения в необходимости их активности. Б*о*льша*я* часть родителей или выражают сомнения в целесообразности такого сотрудничества (35%), или затрудняются оценить степень эффективности (39%), или прямо говорят, что пользы нет (14%). Лишь 12% родителей усматривают в таком взаимодействии пользу.

При таких результатах удивительным было обнаружить, что большинство родителей (66%) удовлетворены сотрудничеством с образовательным учреждением в вопросах двуязычного обучения ребенка. И 44% родителей готовы регулярно участвовать в совместной работе с образовательным учреждением, более четверти родителей (28%) тоже говорят о готовности к частичному участию.

Наибольший интерес родители проявили к участию в следующих мероприятиях, поддерживающих развитие ребенка в процессе билингвального обучения (табл.7):

Таблица 7. Предпочтения родителей к участию в мероприятиях (n=253)

|  |  |
| --- | --- |
| совместные экскурсии, походы, поездки | 76% |
| праздники, концерты, посещение театров | 66% |
| беседы с педагогами | 61% |
| родительские собрания | 60% |
| открытые уроки/занятия, совместные уроки детей и родителей | 53% |
| совместная организация и проведение праздников | 51% |
| дни открытых дверей для родителей | 49% |
| субботники, ярмарки/базары | 47% |
| домашние интернет-страницы/блоги группы или класса | 42% |
| семинары/тренинги/мастерские для родителей | 30% |
| родительские встречи / вечера / кафе | 28% |
| лекции для родителей о двуязычии и развитии детей | 24% |
| юридические консультации | 12% |

Проблемы, по которым родители хотели бы получить дополнительную информацию, отображены в таблице 8:

Таблица 8. Вопросы, по которым хотели бы получить больше информации (n=253)

|  |  |
| --- | --- |
| Как помочь ребёнку в процессе двуязычного/билингвального обучения? | 51% |
| Какие существуют современные, эффективные методы обучения языку? | 51% |
| Как родитель может поддержать ребенка при билингвальном обучении в домашних условиях? | 47% |
| Какие есть средства поддержки языка (языковые лагеря, викторины, переписка и пр.)? | 46% |
| С какими психологическими трудностями сталкивается двуязычный ребёнок? | 42% |
| Что и в каком возрасте читать детям для поддержки речевого развития? | 41% |
| Какие есть возможности дистанционного обучения языку (Интернет-ресурсы)? | 38% |
| Какой тип двуязычного образования подходит для вашего ребенка? | 35% |
| Как получить социальную защиту русскоязычной/двуязычной семье? | 20% |
| Как сохранить свою идентичность в мультикультурной среде? | 19% |
| Что такое билингвальное/двуязычное обучение? | 13% |
| Как воспитывать и развивать ребёнка в двуязычной семье? | 12% |
| В чём суть интеграции? | 9% |
| Каковы особенности бикультурных семей и интернациональных браков? | 7% |

**Основные выводы**

* Основная часть респондентов является коренными жителями Эстонии, преимущественно моноязычные семьи (русский язык).
* Респонденты предпочитают в узком социальном кругу использовать русский язык общения. Доля использования эстонского языка в общении увеличивается при взаимодействии с более широким социальным кругом.
* Около половины семей не имеют контактов в эстоноязычной среде, при этом большинство из них оценивает свое владение эстонским языком как хорошее.
* Большинство родителей довольны тем, как их детей обучают русскому и эстонскому языкам.
* Способы оказания помощи ребенку в изучении языкам имеют отличия: в изучении эстонского особое значение придают мотивированию.
* Большая часть детей посещает группы/классы с полным или частичным погружением.
* Отношение к билингвальному образованию преимущественно положительное.
* В большинстве случаев родители не проявляют инициативу в вопросах обучения языкам, но в тех случаях, когда инициатива проявляется, родители считают, что к ним не прислушиваются. Родители сомневаются в пользе своего активного участия.
* При этом большинство родителей довольны таким сотрудничеством с учебным учреждением.
* Наиболее привлекательными видами деятельности в рамках сотрудничества для родителей оказались совместные праздники, концерты, мероприятия, открытые занятия, беседы и собрания.
* Наибольший интерес родители проявили к получению конкретной, методической информации по обучению языкам своих детей.

# Результаты анкетирования родителей в Финляндии

Исследование лучших практик показало, что в крупных городах Финляндии доступно двуязычное образование и консультирование двуязычных семей (но не на базе образовательных учреждений), в то время как семьи из отдаленных и небольших населенных пунктов не имеют доступа к поддержке русского языка и вынуждены полагаться только на свои собственные силы, а на консультации ездят в большие города либо не владеют информацией о детском двуязычии. При предварительном анализе интервью со stakeholders выяснилось, что хотя мероприятий для родителей и вместе с родителями проводится много, они проводятся в первую очередь в столичном регионе. Кроме того, если они проходят по инициативе родителей, то обычно и в первую очередь направлены на сбор денег в пользу детского сада и школы, а если по инициативе учителей – то нередко для поддержки русского языка и культуры. Выяснилось также, что между участвующими в проекте родительскими комитетами детского сада и школы нет взаимодействия. Родители не всегда хотят тратить время на участие в делах родительского комитета, не понимая, что знакомство с другими родителями поможет обучению ребёнка в будущем, т.к. обычно он продолжает заниматься в том же коллективе детей, с которыми ходил в детский сад.

Мы ставили перед собой задачу не только картировать желания и потребности родителей из детского сада и школы, участвующих в проекте, но и собрать данные по другим регионам Финляндии с целью оказать помощь в отдаленных от центра поселениях. Поэтому усилия по распространению анкеты были направлены на поиски респондентов (рассылка по спискам учителей русского языка в Финляндии, по всем двуязычных дошкольных учреждениям и школам, выступление по телевидению, объявление в печати, на русскоязычных сайтах, индивидуальные обращения через социальные сети). В итоге ответы были получены из 69 пунктов и распределились равномерно по всей стране в пропорции, близко соответствующей наличию жителей с русским языком на соответствующей территории.

Таблица 9. Распределение респондентов по регионам

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Region | Number of responses | of all answers |
| 1 | Helsinki district | 135 | 38 % |
| 2 | Uusimaa | 39 | 11 % |
| 3 | Etelä-Karjala | 22 | 6 % |
| 4 | Kymenlaakso | 21 | 6 % |
| 5 | Pirkanmaa | 19 | 5 % |
| 6 | Varsinais-Suomi | 17 | 5 % |
| 7 | Keski Suomi | 15 | 4 % |
| 8 | Päjät-Häme | 13 | 4 % |
| 9 | Kainuu | 11 | 3 % |
| 10 | Lappi | 11 | 3 % |
| 11 | Pohjois-Pohjanmaa | 11 | 3 % |
| 12 | Kanta Häme | 10 | 3 % |
| 13 | Satakunta | 8 | 2 % |
| 14 | Pohjois-Karjala | 6 | 2 % |
| 15 | Etelä-Pohjanmaa | 5 | 1 % |
| 16 | Etelä-Savo | 4 | 1 % |
| 17 | Pohjois-Savo | 4 | 1 % |
| 18 | Keski-Pohjanmaa | 3 | 1 % |
| 19 | Pohjanmaa | 3 | 1 % |

**Характеристика выборки Финляндии.**

Всего получено 375 ответов, из которых годных по всем параметрам оказалось 317, а по возрасту детей, выбранному как общий для всех стран, проходит 216 ответов, которые в дальнейшем и участвуют в сравнении с другими странами. Около 92% ответивших женщины, около 8% мужчины; до 30 лет 5,1%, от 31 до 40 – 65,7%, от 41 до 50 – 27,8%, от 51 до 60 0,9%, старше – 0,5%. Подавляющее большинство родилось в России (76%), значительное число в Эстонии (12%), по 3% в Украине и Финляндии, среди других стран называли СССР, Болгарию, Германию, Латвию, Литву, Казахстан, Узбекистан. Из иммигрантов больше половины (57%) живет здесь с 2000-х гг., около четверти (26%) с 2010-х, 16% с 1990-х. У 41% высшее образование, а еще 10% магистры, 9% еще учатся на магистра, у 14% среднее специальное образование, т.е. в целом в основном высокое образование. Профессии разнообразны, самая большая группа – учителя (8%), бухгалтеров 5%, врачей, инженеров, секретарей, филологов, экономистов по 3%. Около 15% работают в сфере обслуживания, 13% занято в образовании, 11% безработные, по 8% занято в социальной сфере и в торговле, по 5% в инфотехнологиях и в финансовом деле.

Распределение детей по годам рождения достаточно равномерное: в 2005 родилось 14,4%, в 2006 – 12,5%, в 2007 – 12,0%, в 2008 – 15,3%, в 2009 – 19,4%, в 2010 – 13,0%, в 2011 – 13,4%. 70% детей родилось в Финляндии, 21% в России, 5% в Эстонии, остальные в Израиле, Испании, Казахстане, Канаде, Португалии, Украине, всего около 60 мест рождения.

**Владение языками.**

У 98% родной язык русский, у второго родителя русский в 66% случаев, финский или (редко) шведский в 24% случаев, у остальных – еще какой-то язык. Язык общения между родителями русский в 78,2%, русский и финский в 2,0%, финский или шведский в 19,8% случаев. С детьми обычно общаются на русском 94,9% родителей, на двух языках 4,7%, на финском или шведском 0,5%. С родственниками обычно говорят по-русски 82,5% родителей, на обоих языках 14,2%, на финском/шведском 3,3%. С друзьями говорят по-русски 64,5%, на двух языках 30,8%, по-фински / по-шведски 4,7%. С педагогическим персоналом общение происходит преимущественно на государственных языках (89,1%), реже и по-русски, и на государственном языке (7,5%), совсем редко по-русски (3,5%). на работе говорят по-фински или по-шведски 69,1%, на двух языках 22,3%, по-русски 8,5%. В учреждениях 92,5% общения осуществляется по-фински или по-шведски, вдобавок по-русски 6,0%, только по-русски в 1,5% случаев. Около 35% респондентов владеют еще и английским, по 2% эстонским и немецким, среди прочих языков французский, итальянский, испанский, португальский, иврит, украинский, арабский, хинди.

Об отличном владении русским языком заявило 92,6% опрошенных, устные навыки несколько опережают письменные навыки (только 81% пишет на отлично), что понятно для родителей второго поколения иммигрантов. Среди детей 60,6% понимают русскую речь отлично, а 38,9% хорошо; говорит 48,1% отлично, а 46,3% хорошо, что понятно ввиду возраста детей. Чтением не владеет пока 21,8%, отлично читает 16,7%, плохо 16,7%, хорошо – 44,9%.

О своем понимании финского 59,7% респондентов сказали, что оно хорошее, 24,1% – что отличное, 15,3% – что плохое, не владеют финским 0,9%. О говорении 56% отозвались, как о хорошем, 13,0% – как об отличном, 29,2% – как о плохом, не говорит по-фински 1,9%. Способность читать финский текст оценили как хорошую 57,9%, как отличную 25,0%, как плохую 15,7%, не могут читать по-фински 1,4%. Финское письмо хорошее у 54,2%, отличное у 9,3%, плохое у 33,3%, не пишут 3,2%. Таким образом, рецептивные навыки оценены выше, чем продуктивные, а устные – выше, чем письменные.

Все дети понимают по-фински, при этом 51,9% хорошо, 41,2% отлично, 6,9% плохо. Все дети говорят по-фински, 49,1% хорошо, 37,0% отлично, 13,9% плохо. Многие пока не умеют читать (22,7%), 39,4% читают хорошо, 25,0% отлично, 13,0% плохо. Не пишут 25,5%, хорошо пишут 39,4%, отлично 17,6%, плохо 17,6%. Дети, естественно, опережают взрослых и развиваются нормально.

В общении с респондентом ребенок использует русский в 95,3% случаев, два языка – 3,3%, финский – 1,4%, а с другим родителем русский в 71,9% случаев, два языка – 3,9%, второй язык – 24,1%. С братьями и сестрами разговор идем по-русски в 72,9% случаев, на двух языках – 19,2%, на втором языке – 7,9%. С другими родственниками дети говорят по-русски в 71,5% случаев, на двух языках – в 22,9%, на втором языке – в 5,6% случаев. В общении с друзьями распределение иное: оба языка использует 49,8%, второй язык 29,6%, русский 20,7%. В образовательном учреждении ребенок говорит преимущественно на государственном языке (70,0%), реже на двух языках (27,7%) и очень редко только по-русски (2,3%). Видеоинформацию дети получают скорее на двух языках (54,2%), чем по-русски (38,3%) или только на втором языке (7,5%). Чтение происходит следующим образом: в 50,0% семей на двух языках, в 35% по-русски, в 15% на втором языке. Пользование Интернетом распределяется примерно так же: 49,7% на обоих языках, 36,4% случаев на русском, 13,9% на государственном. Довольно часто дети также пользуются английским языком или языком другого родителя, если это не финский и не русский. В семьях преобладает русскоязычное общение, вне дома – финноязычное.

Таблица 10. Частота контактов с окружением.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| В процентах | Каждый день | Каждую неделю | Каждый месяц | Каждый квартал | Каждый год | Никогда |
| Посещение мероприятий на русском языке | 6,8 | 26,6 | 26,1 | 15,5 | 20,8 | 4,3 |
| Посещение мероприятий на другом языке | 12,6 | 26,2 | 26,7 | 21,8 | 11,2 | 1,5 |
| Русскоязычные гости бывают дома | 8,1 | 38,8 | 34,4 | 15,8 | 2,4 | 0,5 |
| Гости с другим языком бывают дома | 2,9 | 22,3 | 28,2 | 17,5 | 16,5 | 12,6 |
| Ребенок проводит время с русскоязычными друзьями | 25,1 | 37,0 | 16,1 | 10,9 | 5,2 | 5,7 |
| Ребенок проводит время с не-русскоязычными друзьями | 48,8 | 29,4 | 13,3 | 3,8 | 2,4 | 2,4 |

Помощь в изучении русского языка оказывается таким образом, что чаще всего вместе читают, смотрят телевизор, разговаривают, реже объясняют, почему важно знать язык и выполняют домашние задания, 2/5 посещают русскоязычные кружки.

Русский язык нужен прежде всего, чтобы применять его на работе. Родители вместе с детьми сочиняют сказки и песенки, обучают по разным пособиям, пишут по-русски, ездят в Россию и другие страны, где можно говорить по-русски, прививают любовь к чтению, устраивают встречи и различные мероприятия на русском языке. Русский – интернациональный язык, на нем можно общаться во многих странах, «на русском языке есть много интересного, в том числе в Интернете, в России много интересного, в том числе разные народы и природа, русский язык – мировой, глобальный, на нем много кто общается, есть где и с кем поговорить», важна русская культура, если дети граждане России – должны знать ее язык; может быть, они когда-то туда вернутся. «Чтобы общаться с бабушками, дедушками и другими родственниками в России, чтобы читать книги на иностранных для них языках по-русски (а не по-фински или по-шведски) – больше литературы переведено, переводы могут быть лучшего качества, интереснее», «чтобы знать русскую культуру и не в переводе. чтобы впитать "культурный код", наши ценности, наши идиомы, понимать цитаты и анекдоты», «В России шире рынок рабочей силы».

Помощь в изучении финского языка оказывается в гораздо меньшей степени, чем русскому, и тут на первое место выходят домашние задания, объяснение пользы знания языка, совместные посещения мероприятий.

Финский язык нужен в будущем, чтобы применять его на работе и получить образование, иметь друзей и быть своим среди финнов. Дети должны стать полноправными гражданами Финляндии, чувствовать финский как второй родной, «чем больше языков, тем интереснее жизнь», шведский язык – «язык нордической принадлежности», «для полноценного становления личности в процессе поиска идентичности». Возможен и полный переход на второй язык – это решение ребенка, но не стоит и забывать язык родных; «чтобы иметь более объемную картину мира и развивать возможности мозга». Один родитель написал: «Финский язык – мой второй язык. Я люблю его, потому что это язык моей матери. В детстве меня окружало много родственников, говоривших между собой на финском языке. Принадлежность к финской культуре и этносу – важная часть моей жизни и формирующая моей личности. Мне бы хотелось, чтобы мое отношение к языку, интерес и любовь к нему передались и моим детям, чтобы финский стал для них "своим" языком». Второй язык в стране, где он государственный, дает больше возможностей во всех сферах жизни, свободу, самостоятельный выбор в жизненных ситуациях, устраняет преграды. Он нужен для занятий в свободное время.

**Обучение языкам.**

Удовлетворенность качеством обучения языку следующая: 12% очень довольны, 23% довольны, 19% скорее не довольны, 13% не довольны, 34% затруднились ответить. Здесь было очень много содержательных ответов родителей, среди которых такие: нет возможности учить язык вне дома, педагог не учитывает индивидуальных потребностей ребёнка, группа разновозрастная, нет единой программы, мало часов, дети постарше отказываются ходить на занятия. «Нет логопедической помощи, нет специалистов и пособий по обучению русскому языку для детей, проживающих за границей (с учетом того, дети не каждый день могу учить русский язык)», «В школе нет программы по обучению русскому языку. Уроки по русскому языку организованы в другом районе города (нет прямого автобусного сообщения) и во внеурочное время (уроки не входят в учебную нагрузку), в классе дети очень разного уровня и возраста. Нет учебного материала (дети занимаются по учебникам, которые предназначены для обычных российских школ, которые явно не подходят для детей, проживающих за границей)», «Ходим на занятия по общему развитию ребенка (буквы, цифры, рассказы, времена года, рисование, лепка) на русском языке», «Наш ребенок посещает финско-русский садик. В садике учат общаться со всеми детками, в основном делая упор на финский язык, так как наша семья русскоговорящая. Русскому языку внимания не уделяется. Деток не учат грамотной русской речи, учат просто быть коммуникабельными»; «Моя дочь ещё слишком мала, чтобы я могла дать ответ на этот вопрос. Я сама занимаюсь со своим ребёнком, разговариваю, читаю книжки, смотрим вместе русские мультфильмы. Думаю, что в будущем я постараюсь найти время для дополнительных занятий русским языком»; «Профессиональный подход к системе образования в частном русском семейном центре»; «Ребёнку легче общаться на финском, и когда он отвечает по-фински, то воспитатели не настаивают и не говорят с ним по-русски, переключаясь на финский»; «Не обучается, 4 и 3 года, в городе нет русских курсов для таких маленьких. В садике очень боятся, что не выучат дети финский. Сказали, что дома надо говорить только по-фински». Довольны двуязычным образованием в финско-русских школах, но вообще подобрать адекватную программу для билингвов трудно. Некоторые считают необходимым водить в школу при Российском посольстве и/или нанимать репетитора, слишком много / мало домашних заданий. У педагогов разная компетентность. Русскоязычному персоналу билингвальных учреждений рекомендуют всегда говорить только по-русски, а не на плохом финском.

Обучением финскому языку очень довольны 36%, скорее довольны 48%, скорее недовольны 6%, недовольны 2%, затруднились ответить 7%. Этот вопрос вызывает несколько меньше забот, тем не менее некоторые считают финское образование нелогичным, бессистемным, «мало читают, ничего не учат наизусть», мало объясняют грамматику, разрешают использовать сленг, «ребенок ничего не узнает нового». Другие хвалят методику обучения финскому как второму через специальные занятия, в том числе и с логопедом, с одновременным включением в общий поток и созданием финноязычного общения, положительно оценивают игровой метод, индивидуальный подход, быстрый прогресс; «Финская школа действительно лучшая в мире по всем параметрам»; «Финский язык стал ребенку родным языком». Помогая с домашними заданиями на финском, родители, например, переводят вместе с ребенком текст на русский и объясняют материал; «дома нам сказали разговаривать только по-русски», т.к. у ребенка проблема.

К билингвальному образованию хорошо относится 92% ответивших, 2% нейтрально, 6% затруднились ответить, т.к., видимо, не имеют опыта. 88% согласны, что такой подход способствует развитию ребёнка, 8% частично согласны, по 1% не согласны или считают, что мешает, а 25 затруднились ответить. В одном ответе говорится: «В современном мире нельзя знать только один язык, нужно знать очень много языков, причем на разном уровне, некоторые - очень хорошо». При выборе места учебы родители ориентируются чаще всего на близость к дому, возможность хорошо выучить финский язык и профессионализм педагогов. Часто выбора нет; в одном случае хотели учесть интересы ребенка, чтобы было много музыки.

На первый план в значении двуязычия вышли социальные и познавательные навыки. По мнению родителей, успех в обучении зависит прежде всего от профессионального мастерства педагога и отношения педагога к ребенку, а также от сотрудничества педагога и родителей, и желания ребенка изучать язык. Говорят также об адекватности родителей, от интересных обучающих материалов и возможности говорить со сверстниками, использовать язык для интересных занятий, от переживания негативного опыта от общения на языке, эмоциональных ассоциаций с ним, от богатого и разнообразного поступления языка, от естественности усвоения, от индивидуальных особенностей, от среды, круга общения родителей и ребенка, от отношения родителей к истории и культуре как России, так и Финляндии, от личного примера в изучении финского языка, от отношения родных к двуязычию, от умения педагогов поддержать ребенка, от преподавания.

Информацию из детского сада и школы родители получают почти всегда по-фински или шведский (предлагают использовать услуги переводчика), часто по-английски, в двуязычных учебных заведениях на двух языках. 68,5% респондентов не испытывает при этом трудностей, 25,5% испытывают их иногда, 4,2% часто, 0,9% всегда. Те, кто испытывает трудности, связывает их с недостаточностью знаний о культуре общества, о праздниках, с невозможностью провести параллель с собственным опытом, иногда просто не все понятно. Один человек разъясняет воспитателям, что они должны делать, а другой просит помочь.

Родители выступают с инициативами часто в 2,8% случаев, иногда в 33,3% (например, просили увеличить или уменьшить количество того или иного языка, перевести в другую группу, поменять педагога, добавить учебные пособия или словари, разрешить говорить по-русски вне занятий, проводили урок русского для всех на «Международной неделе», уменьшить нагрузку и пр.). Советы по поводу обучения языку принимаются часто в 18,8%, иногда в 34,1%. Они думают, что их активность может способствовать улучшению обучения языкам в 20,8% случаев. Таким образом, родители в целом настроены неактивно и пессимистично. Все же довольны или очень довольны сотрудничеством в вопросах билингвального образования 57,9% родителей. Готовы регулярно помогать 61,6% родителей. Из тех, кто сомневаются, называют такие причины: не знают, что такое билингвальное образование; не видит возможности, нет специалистов, нет квалификации, плохо владеют финским, нет времени, нет интереса, собираются уехать из страны, сосредоточиваются на обучении русскому языку, доверяя обучение финскому образовательной системе.

Родители готовы участвовать в мероприятиях, связанных с общими культурными походами, в общении с педагогами и отчасти родительских встречах.

Их интересуют следующие темы лекций (в порядке убывания): *С какими психологическими трудностями сталкивается двуязычный ребёнок? Как помочь ребёнку в процессе двуязычного/билингвального обучения? Какие существуют современные, эффективные методы обучения языку? Как родитель может поддержать ребенка при билингвальном обучении в домашних условиях? Что и в каком возрасте читать детям для поддержки речевого развития? Какие есть средства поддержки языка (языковые лагеря, викторины, переписка и пр.)? Какие есть возможности дистанционного обучения языку (интернет-ресурсы)? Какой тип двуязычного образования подходит для вашего ребенка?* Один из родителей пишет: «Меня интересует не адаптация и интеграция, а возможность не потерять русский язык как родной. При этом не хочется требовать особого отношения к своему ребенку в школе. В будущем планирую нанимать репетитора по русскому языку. Но хочется познакомить ребенка и с русской литературой и историей России». Из предложенного родителями можно отметить: *Каким образом можно ребенка может заинтересовать родной язык и культура и вернуть желание изучать и поддерживать? Какие проблемы воспитания детей наиболее часто возникают в русско-финских семьях? Как билингвизм влияет на развитие ребенка и его успехи в обучении (в целом)? Что делать, если языков больше двух? Как повлиять финскую систему обучения родному языку (русскому) в школах и в садиках (предоставление поддержки русского языка уже с садика, повышение качества образования русскому языку в школах, создание большего количества двуязычных садиков и школ)? Как развивается двуязычие у второго поколения? Как и каким образом родитель ощущает свою ответственность и потребность в обучении ребенка языку, что делают родители? Как обучать ребёнка, который начал обучение в России (обучение было РКР)? Есть ли методика психологической адаптации ребенка в разных языковых средах?*

Полученные ответы заставили нас подумать о том, чтобы после окончания проекта познакомить с его результатами и отдаленные регионы Финляндии, а также о том, что мы должны собрать информацию о возможности организации двуязычного образования и консультирования семей через Интернет. Проявленный родителями интерес к проекту, их желание поддержать двуязычие у детей и принимать участие в планировании и реализации практической части проекта позволяют решить, что есть запрос на разработку соответствующей программы обучения менторов и диссеминации полученных результатов по всем регионам Финляндии.

# Результаты анкетирования родителей в Латвии

**Характеристика выборки.**

В ходе исследования были обобщены анкеты 193 латвийских респондентов (родителей). С точки зрения гендерных различий респондентов: 80% - женщины, 20% - мужчины. Такая гендерная пропорция в целом аналогична во всех трех странах, хотя в Латвии доля участия в анкетировании мужчин несколько выше, нежели в Эстонии и Финляндии.

Большинство респондентов находятся в возрасте от 31 года до 40 лет (58%). На втором месте – 41-50 лет (23, 3%), затем те, кому до 30 лет (16,1%), 51- 60 (2,1%), 61 и более (0,5%). Подавляющее большинство респондентов родились в Латвии (170 человек), остальные в других странах - в России (13 человек), в Белоруссии (4 человека), в Украине (1 человек), в Узбекистане (1 человек), в Литве (1 человек), в Индии (1 человек). Те из респондентов, кто родился не в Латвии, проживают в этой стране с 80-х годов (21 человек), и лишь 6 человек иммигрировали в Латвию в 1960-70-х гг.

У 19,6% респондентов высшее образование (27 из них имеют степень магистра), 11,3% учились в вузах, но не окончили их. 14,5% респондентов имеют среднее образование, 19,2% – среднее специальное. Лишь у 3% респондентов незаконченное среднее образование.

Профессионально аудитория респондентов настолько разнообразна, что трудно говорить о преобладании той или иной профессиональной принадлежности (лишь незначительно преобладают экономисты и финансисты, а также - педагоги (учителя)). Такое же разнообразие наблюдается и в сфере деятельности респондентов. Хотя выявить системность в данном случае несколько легче: 19,6% заняты в сфере обслуживания, 12,4% – в торговле, 11,9% работают в сфере образования и науки, 7,8% – в транспортной сфере, 6,7% - на производстве.

Распределение детей по годам рождения достаточно неравномерное: 36% из них родились в 2009 г., 21% - в 2008 г., 15% - в 2006 г., 14% - в 2007 г., 7% - в 2010 г., 6% - в 2005 г., 2% - в 2011 г. При этом подавляющее большинство детей (185 человек) родились в Латвии, лишь 4 - в России, и по 1 – в Белоруссии, Украине, Великобритании и на Кипре. 129 детей были рождены в Риге, 18 – в Вентспилсе, 8 – в Лиепае (остальные по 1 или 2 – в других городах Латвии). В настоящее время большинство детей – рижане (137 человек), 28 детей живут в Вентспилсе, 4 – в Айзкраукле, 3 – в Лиепае (остальные - в других городах Латвии). В целом, в анкетировании участвовали респонденты, проживающие во всех регионах Латвии.

**Владение языками.**

Анализ ответов латвийских респондентов на вопросы, связанные с владением языками (русским, латышским) и использованием языков в жизни, свидетельствует о явной доминанте русского языка в их жизни и в жизни их детей.

Так, родители достаточно высоко оценивают уровень своего владения *русским* языком по всем видам речевой деятельности: в среднем 80% респондентов считают, что они отлично понимают по-русски, говорят и читают на русском языке. Ниже результат только в письме: свои умения письма на русском языке на отлично оценили 66% респондентов. Что касается уровня владения русским языком детьми, то, по мнению родителей, их дети отлично понимают (67%) и говорят (64%) по-русски. Умения детей в других видах речевой деятельности оцениваются ниже, что, собственно, объясняется возрастными особенностями детей:

- 34,2% родителей считают, что дети отлично читают (57% родителей оценивают это умение детей на хорошо, 7,8% - плохо);

- 23,8% на отлично оценивают умение детей в письме, 58,5% – на хорошо, 15% - на плохо, 2,6% родителей указывают, что их дети не умеют писать по-русски.

Свой уровень владения *латышским* языком родители оценивают так (см. табл. 11):

Таблица 11. Уровень владения латышским языком (родители)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** | **Не владею** |
| Понимание | 42% | 48,2% | 8,8% | 1% |
| Говорение | 26,9% | 52,3% | 18,1% | 2,6% |
| Чтение | 38,9% | 53,4% | 5,7% | 2,1% |
| Письмо | 22,3% | 57% | 19,2% | 1,6% |

Что же касается детей, то ситуация, по мнению родителей, выглядит так (см. табл. 12):

Таблица 12. Уровень владения латышским языком (дети)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид речевой деятельности** | **Отлично** | **Хорошо** | **Плохо** | **Не владеет** |
| Понимание | 8,3% | 47,2% | 36,8% | 7,8% |
| Говорение | 7,8% | 34,2% | 46,1% | 11,9% |
| Чтение | 10,4% | 53,9% | 25,9% | 9,8% |
| Письмо | 5,2% | 40,4% | 39,9% | 14,5% |

В семейном общении большинство детей (94,2%) разговаривают с родителями на русском языке, лишь 4,7% - на русском и латышском, 1% - на латышском. Ситуация в использовании языков несколько меняется, когда речь идет об общении ребёнка

- с другими родственниками: на двух языках в данной ситуации общается 11% детей;

- с друзьями: 19,4% - на двух языках, 2% - на латышском;

- в дошкольном учреждении: 20,6% - на двух языках, 7,9 – на латышском.

Участие второго (латышского) языка возрастает и в том случае, когда дети

- смотрят телевизионные передачи, мультфильмы и под.) – 30,5% делают это на двух языках, 1.1% - на латышском;

- читают журналы, книги и под.: 27,4% – на двух языках, 1,1% - на латышском;

- пользуются Интернетом: 21,1% - на двух языках.

Таким образом, латвийская среда, в которой живет ребенок, стимулирует его к использованию второго (латышского) языка.

Судя по ответам респондентов, их семьи достаточно активно участвуют в мероприятиях, где встречаются русскоязычные люди: 30,9% делают это еженедельно, 19,7% - ежемесячно, 19,1% – ежедневно, 16% - раз в год и лишь 2.1% - никогда. Многие из них часто принимают дома русскоязычных гостей: 39,1% - еженедельно, 21,9% - ежедневно, 28,6% - ежемесячно (никогда – 0,5%).

Участие в мероприятиях, которые проводятся на латышском языке или с участием латышскоязычных людей, тоже приветствуется респондентами: ежемесячно в них участвуют 27,3%, еженедельно – 20,2%, раз в год – 20,2%, ежедневно – 9,8%, никогда – 7,1%. Многие семьи активно приглашают в гости латышскоязычных друзей: 27,9% делают это ежемесячно, 20,8% - раз в год, 13,7% - еженедельно, однако 16,4% не делают этого никогда.

Однако свободное время большинство русскоязычных детей Латвии ежедневно проводит с русскоязычными друзьями (75% детей) и лишь 25,7% общаются со своими латышскоязычными ребятами. При этом 12% детей никогда не проводят свободное время с их латышскими сверстниками.

Отвечая на вопрос о том, для чего ребёнку нужен *русский* язык в будущем, родители по степени важности так распределили предложенные варианты ответов: 1) чтобы оставаться русским (сохранить идентичность), 2) использовать русский язык для своих увлечений в свободное время; 3) иметь русских друзей, 4) быть своим среди русских, 5) применять русский язык на работе и 6) получить образование на русском языке.

Несколько иную «шкалу ценностей» наблюдаем в ответах на вопрос о значимости для ребёнка *латышского* языка в будущем: по мнению родителей, латышский язык нужен детям прежде всего для того, чтобы использовать его на работе и получить на нём образование, и лишь затем, чтобы иметь латышских друзей, комфортно чувствовать себя в латышской среде и для своих увлечений в свободное время.

Таким образом, в представлении респондентов значимость русского языка связана прежде всего с осознанием своей идентичности и с эмоциональной сферой жизни, отношение же к латышскому языку прежде всего прагматичное.

**Обучение языкам.**

Подавляющее большинство родителей удовлетворены тем, как их детей учат *русскому* языку (очень довольны 26%, довольны – 56%). Аргументируя своё положительное отношение, родители отмечают профессионализм педагогов. Однако многие указывают на то, что в учебном процессе детских садов и школ очень мало количество занятий и уроков по русскому языку, выражают недовольство учебными пособиями по русскому языку. При этом, судя по ответам родителей, они активно помогают детям в освоении русского языка (см. табл. 13):

Таблица 13. Помощь родителей в обучении детей русскому языку

|  |  |
| --- | --- |
| Читаю или читаем вместе книги, журналы | 78% |
| Помогаю выполнять домашние задания | 61% |
| Смотрим вместе телевизионные передачи | 53% |
| Стараюсь быть образцом правильной речи для ребёнка | 52% |
| Объясняю, почему важно хорошо знать язык | 43% |
| Посещаем вместе различные мероприятия, где ребёнок может учиться языку | 27% |
| Консультируюсь с педагогом/учителем, который учит ребёнка языку | 19% |
| Ребёнок посещает кружок/кружки, где обучают русскому языку или говорят по-русски | 13% |

Оценивая то, как детей учат *латышскому* языку, 69% родителей указали, что они довольны или очень довольны этим (25% - скорее недовольны или недовольны). И в данном случае родители достаточно активно стараются помочь детям освоить второй (*латышский)* язык (см. табл. 14):

Таблица 14. Помощь родителей в обучении детей латышскому языку

|  |  |
| --- | --- |
| Объясняю, почему важно хорошо знать язык | 63% |
| Помогаю выполнять домашние задания | 59% |
| Читаю или читаем вместе книги, журналы | 40% |
| Смотрим вместе телевизионные передачи | 28% |
| Посещаем вместе различные мероприятия, где ребёнок может учиться языку | 27% |
| Стараюсь быть образцом правильной речи для ребёнка | 24% |
| Ребёнок посещает кружок/кружки | 24% |
| Консультируюсь с педагогом/учителем, который учит ребёнка языку | 23% |
| Ребёнок посещает репетитора по языку | 6% |

Оптимистичным видится то, что 62% латвийских родителей положительно относятся к двуязычному обучению детей. Однако процент тех родителей, кто оценивает двуязычие человека/ребёнка нейтрально или отрицательно, в Латвии выше, чем в Финляндии или Эстонии (ср.: отрицательное отношение – в Латвии 17%, в Эстонии – 6%, в Финляндии – 0%). Аналогичная ситуация наблюдается и в ответе на вопрос «Способствует ли двуязычное обучение общему развитию Вашего ребёнка?». Латвийские родители более сдержанно оценивают это влияние: 47% убеждены, что двуязычное обучение способствует этому полностью (ср.: Финляндия – 88%, Эстония – 57%). 33% родителей уверены, что двуязычное обучение лишь частично способствует этому. По мнению 5% респондентов, такое обучение не способствует развитию ребёнка, а 8% родителей уверены, что оно даже мешает развитию детей. Высказывая позицию «за» двуязычие, родители отметили, что двуязычие расширяет кругозор ребёнка (59%) и обогащает его личность (50%), развивает познавательные и умственные способности ребёнка (55%), помогает быстрее и гибче ориентироваться в ситуации (52%), способствует лучшей социальной адаптации ребёнка (53%) и формирует толерантность (48%). Негативными факторами двуязычия родители считают следующие: оно приводит к смешению, путанице культурной идентичности – 13%, мешает ребёнку освоить русский язык (11%) или латышский язык (9%), делает ребёнка безразличным к своей идентичности (7%). В позиции «другое» родители указали на то, что двуязычие мешает ребёнку успешно осваивать другие (неязыковые) учебные предметы, «создает путаницу в голове ребёнка».

Интересно, что мнения латвийских родителей относительно того, от чего зависит успех овладения ребёнком вторым языком, достаточно «выровнены» практически по всем предложенным вариантам ответов. Самое важное значение в этом процессе (с небольшим, правда, перевесом) родители придают мастерству педагога и методике обучения языкам, а на последнее место ставят возраст ребёнка, т.е. когда он начинает изучать второй язык (сходную картину мы наблюдаем и в ответах эстонских родителей). В позиции «другое» родители указали важность физического здоровья ребёнка, благоприятной государственной языковой политики («помощь, но не диктат»), отношения латышей к русским.

**Сотрудничество с детским садом/школой.**

Чуть больше половины детей респондентов (51,2%) посещают детский сад/школу, в которых обучение ведётся в основном на русском языке, 31,6% детей – на двух языках, 12,9% - на латышском языке. При выборе учебного заведения для родителей важным было следующее (по степени значимости): 1) профессионализм педагогов, 2) месторасположение учебного заведения, 3) возможность для ребёнка развиваться/учиться на русском языке, 4) возможность хорошо освоить второй язык, 5) рекомендации знакомых, 6) материальная база учебного заведения, 7) количество детей в группе, 8) престиж детского сада/школы.

Информацию из детского сада и школы о ребёнке или мероприятиях родители получают чаще всего на двух языках (44,1%), на русском языке (37,8%) и реже - на латышском языке (17,1%). При этом 76,3% родителей не испытывают никаких трудностей, получая информацию таким образом. У 16,6% респондентов трудности появляются иногда, у 2,6% - часто, у 3,1% - всегда.

Отвечая на вопрос «Насколько Вы удовлетворены сотрудничеством с детским садом/школой в вопросах двуязычного (билингвального) обучения Вашего ребёнка?», 14,5% родителей указали, что они «очень довольны», 46,1% - «довольны», 13% - не довольны или скорее не довольны, а 26,4% не смогли ответить на этот вопрос. Однако с инициативой что-то изменить в учебном заведении в связи с языком обучения часто выступают лишь 4,7% родителей (иногда проявляют инициативу – 37,3%, никогда – 58%). По мнению 46,7% родителей, их инициативы никогда не принимаются во внимание администрацией учебного заведения (41,8% респондентов отметили, что их инициативы иногда принимаются, а 11,5% - часто).

Позиция родителей по поводу их участия в жизни учебного заведения с целью помочь детям освоить второй язык выглядит так: 21,2% убеждены в том, что их помощь была бы полезной; 33,2% сомневаются в этом; 11,4% считают, что в такой помощи нет смысла; 34,2% затруднились ответить на этот вопрос. Готовность же регулярно сотрудничать с детским садом/школой в вопросах двуязычного обучения высказали лишь 43% респондентов. 25,9% родителей готовы делать это иногда, 13% - к такому сотрудничеству не готовы, 18,1% не дали ответа.

Анализ ответов респондентов на вопросы о сотрудничестве с учебным заведением позволяет заключить, что, с одной стороны, многие родители не в полной мере удовлетворены ситуацией в учебном заведении и характером своего сотрудничества с ним, но в то же время не выявляют активного желания участвовать в процессе сотрудничества. Анализ аргументов родителей, не готовых к сотрудничеству, показал, что большинство из них ссылается на недостаток свободного времени, на собственную некомпетентность в данной проблеме («считаю, что учить ребёнка дело детского сада/школы, а я не специалист»).

Несмотря на неготовность большинства родителей сотрудничать с детским садом/школой, многие из них согласны участвовать в следующих мероприятиях (см. табл. 15):

Таблица 15. Предпочтения родителей к участию в мероприятиях

|  |  |
| --- | --- |
| совместные экскурсии, походы, поездки | 77% |
| праздники, концерты, посещение театров | 56% |
| совместная организация и проведение праздников | 42% |
| открытые уроки/занятия, совместные уроки детей и родителей | 41% |
| дни открытых дверей для родителей | 35% |
| родительские встречи / вечера / кафе | 24% |
| субботники, ярмарки/базары | 26% |

Заметим, что позиции «лекции для родителей о двуязычии и развитии детей» и «мастерские для родителей» вызвали интерес лишь у 5-й части респондентов. К сожалению, никто из родителей не сформулировал свою готовность к участию, например, так: «Научите меня, помогите мне стать компетентным в данном вопросе – и я с удовольствием буду сотрудничать».

Респондентов интересуют следующие проблемы, по которым они хотели бы получить больше информации (по степени важности):

* Какие существуют современные, эффективные методы обучения языку? – 44%
* Как помочь ребёнку в процессе двуязычного/билингвального обучения? – 40%
* Как родитель может поддержать ребенка при билингвальном обучении в домашних условиях? – 36%
* Какой тип двуязычного образования подходит для вашего ребенка? – 33%
* С какими психологическими трудностями сталкивается двуязычный ребёнок? – 32%
* Что и в каком возрасте читать детям для поддержки речевого развития? – 31%
* Какие есть средства поддержки языка (языковые лагеря, викторины, переписка и пр.)? – 30%
* Какие есть возможности дистанционного обучения языку (Интернет-ресурсы)? – 21%
* Как сохранить свою идентичность в мультикультурной среде? – 17%

Кроме предложенных в анкете вопросов для обсуждения, латвийские родители хотели бы получить ответы на следующие вопросы: Как помочь ребёнку преодолеть психологические трудности, навязанные билингвальным обучением? Почему учебники по некоторым предметам полностью на латышском языке?

**Выводы**:

* В анкетировании приняли участие русскоязычные респонденты (родители), проживающие практически во всех частях Латвии.
* Доминантным в жизни респондентов и их детей является русский язык в различных ситуациях общения, которым, по мнению респондентов, они их дети владеют в лучшей степени, нежели латышским языком.
* Значимость языков в жизни детей, по мнению респондентов, имеет разный характер: хорошее владение русским языком необходимо, прежде всего, для осознания и сохранения своей идентичности и для эмоциональной сферы жизни, латышский язык – для получения в будущем образования на данном языке и использование языка в профессии, на работе.
* Большинство родителей удовлетворены тем, как их детей обучают русскому и латышскому языкам в дошкольных учебных заведениях и в школе, сами они максимально стараются помочь детям в освоении языков.
* Большинство родителей положительно относятся к двуязычному обучению их детей, однако менее половины респондентов при этом убеждены в том, что такое обучение полностью способствует общему развитию их детей. Кроме того, процент тех респондентов, которые относятся к двуязычному обучению отрицательно, в Латвии выше, чем в Эстонии и Финляндии.
* Большинство детей респондентов посещают образовательные учреждения на русском языке или на двух языках. При выборе детского сада или школы респонденты принимали во внимание, прежде всего, профессионализм педагогов, месторасположение учебного заведения и возможность для ребёнка развиваться/учиться на русском языке.
* Чуть больше половины респондентов высказали удовлетворение от их сотрудничества в детским садом/школой, где учатся дети, в вопросах билингвального обучения. Однако лишь малая их часть выступает с инициативой по поводу того, что следует изменить в системе двуязычного обучения, и лишь немногие считают, что их участие в жизни учебного заведения с целью – помочь детям развиваться билингвально – могло бы быть полезным и эффективным. Активно сотрудничать с учебным заведением родители готовы скорее в традиционных формах – в экскурсиях, походах, в организации праздников и под.
* Многих респондентов интересуют вопросы о дидактической стороне билингвального обучения, а также – проблема сохранения своей идентичности в мультикультурной среде и в ситуации билингвального обучения.

# Сравнительный анализ результатов исследования по странам (Эстония, Латвия, Финляндия)

Сравнительный анализ результатов анкетирования респондентов (родителей) Эстонии, Финляндии и Латвии в позиции **«*Владение языками***»:

* во всех странах подавляющее большинство родителей являются русскоязычными;
* респонденты достаточно высоко оценивают собственный уровень владения русским (первым) языком и уровень детей (в силу возраста детей умения в области чтения и письма уступают умениям понимания и говорения);
* уровень владения респондентами (родителями) вторым языком (эстонским, финским, латышским) по их же оценкам уступает уровню владения русским языков во всех трёх странах, при этом рецептивные навыки оценены выше, чем продуктивные, а устные – выше, чем письменные;
* во владении детьми вторым языком (эстонским, финским, латышским) имеются достаточно существенные отличия: в Финляндии все дети респондентов понимают и говорят по-фински, в Латвии и Эстонии ситуация иная: примерно 9% детей не понимают, когда к ним обращаются на латышском или эстонском языке, и 14% - не умеют говорить на этих языках;
* ситуация с использованием респондентами языков в разных ситуациях общения схожа во всех странах: основным языком общения в семьях (между родителями и детьми, родственниками) является русский язык, доля второго языка в общении увеличивается, когда респонденты и их дети общаются в друзьями. Однако респонденты и их дети из Финляндии чаще используют финский (и/или шведский) язык, общаясь с родственниками, в учебных заведениях, на работе, в поисках информации (чтение, Интернет). Иначе говоря, ситуация, когда в семьях преобладает общение на русском языке, а вне дома – на втором языке, типична для всех стран, однако в Финляндии активность использования респондентами финского (и/или шведского) языка «вне дома» значительно выше, чем в Латвии и Эстонии;
* некоторые различия наблюдаются и в частотности участия семей респондентов в различных мероприятиях на русском и втором языках или в мероприятиях, в которых участвуют люди, носители разных языков: в Финляндии и Латвии респонденты и их дети более активно участвуют в такого рода мероприятиях, респонденты Эстонии делают это значительно реже. Заметим однако: сходным в Латвии и Эстонии (в отличие от Финляндии) является то, что дети респондентов предпочитают проводить свободное время с русскоязычными сверстниками;
* мнения респондентов частично расходятся и в понимании роли русского и второго языков в жизни детей («языковая шкала ценностей»): по мнению респондентов из Латвии и Эстонии, русский язык нужен ребёнку для сохранения своей идентичности (чтобы оставаться русским), для своих увлечений в свободное время и общения с друзьями, а второй язык – прежде всего для получения в дальнейшем образования и работы. В Финляндии не популярна идея сохранения своей русской идентичности, сильна поддержка двуязычия: русский язык, по мнению респондентов, нужен для работы, для получения нужной информации, для путешествий и общения с родственниками в России, а государственный язык - для работы, для получения образования, для того, чтобы быть своим среди финнов.

Сравнительный анализ результатов анкетирования респондентов (родителей) Эстонии, Финляндии и Латвии в позиции **«*Обучение языкам***»:

* большинство респондентов из Латвии и Эстонии удовлетворены тем, как их детей обучают русскому языку в детском саду или школе, подчеркивая прежде всего профессионализм педагогов, но лишь 35% респондентов Финляндии в большей или меньшей степени положительно оценивают данную ситуацию, выражая неудовлетворение методикой обучения русскому языку, малым количеством учебного времени, качеством учебных материалов и под.;
* в отношении респондентов к обучению детей вторым языком в Латвии, Эстонии и Финляндии ситуация противоположная: латвийские и эстонские респонденты чаще недовольны процессом обучения их детей латышскому и эстонскому языкам (основные претензии респондентов: сложность учебной программы, непрофессионализм педагогов, некачественные учебные материалы), а большинство финских родителей удовлетворены этим процессом;
* во всех трёх странах родители достаточно активно помогают детям в освоении как первого, так и второго языков, объясняют, как важно знать второй язык;
* отношение к двуязычному (билингвальному) обучению ребёнка в большинстве случаев положительное во всех странах, а аргументы родителей в пользу билингвального образования, в принципе, идентичны. Однако процент тех родителей, кто оценивает такое образование нейтрально или отрицательно, в Латвии выше, чем в Финляндии или Эстонии (ср.: отрицательное отношение – в Латвии 17%, в Эстонии – 9%, в Финляндии – 0%). Кроме того, более высокий процент эстонских и латвийских респондентов (родителей) убежден в том, что двуязычное обучение приводит к смешению, путанице культурной идентичности, мешает ребёнку освоить русский язык или латышский/эстонский язык, делает ребёнка безразличным к своей идентичности;
* нет разногласий в мнениях всех родителей относительно того, от чего зависит успех освоения ребёнком второго языка (по мнению респондентов, прежде всего это зависит от профессионального мастерства педагогов).

Сравнительный анализ результатов анкетирования респондентов (родителей) Эстонии, Финляндии и Латвии в позиции «***Сотрудничество с образовательным учреждением*»:**

* в Латвии и Эстонии в процессе сотрудничества с учебным заведением родители обычно получают информацию о ребёнке или мероприятиях на русском и втором языках, в Финляндии – чаще по-фински или по-шведски; большинство респондентов, по их отзывам, при этом не испытывает никаких трудностей;
* примерно одинаковое количество родителей во всех странах (около 60%) довольны сотрудничеством с учебным заведением в вопросах билингвального образования детей, но к активному сотрудничеству с образовательными заведениями в данном вопросе в Финляндии готовы 61,6% респондентов, а в Латвии и Эстонии лишь чуть более 40%. Ответы родителей свидетельствуют о том, что лишь некоторые из них часто предлагают что-то изменить в учебном заведении в связи с языком обучения, в Финляндии эти инициативы родителей чаще принимаются во внимание администрацией учебного заведения, а Латвии и Эстонии – крайне редко;
* мероприятия, в которых родители проявляют готовность участвовать, чтобы помочь детям успешно развиваться в процессе билингвального обучения, традиционны и удивительно совпадают во всех трёх странах (участие в экскурсиях, в организации праздников, в беседах с педагогами и под.). Заметим, что в Финляндии родители больший интерес к лекциям о двуязычном обучении, чем в Эстонии и особенно в Латвии;
* респондентов во всех трёх странах интересуют ответы практически на все предложенные в анкете вопросы, однако больший процент эстонских и латышских родителей, нежели финских, озабочены вопросом «Как сохранить свою идентичность в мультикультурной среде?».

# Заключение

В Эстонии и Латвии русскоязычное меньшинство может обходиться русским языком в своей среде, в то время как в Финляндии без финского языка почти невозможно прожить (русскоязычное меньшинство в Финляндии незначительно). Если в Эстонии и Латвии речь идет об интеграции с основной массой населения, то в Финляндии - о поддержке русского языка как родного. Такие разные позиции родителей свидетельствуют о том, что им было бы очень хорошо обменяться мнениями о двуязычном развитии детей, помочь друг другу осознать, как складывается многоязычие в разных условиях, для чего можно в будущем предусмотреть встречу родителей из разных стран.

Родители достаточно критично настроены по отношению к школе, они видят и хорошее, и плохое, двуязычное образование в принципе не вызывает отторжения (в Финляндии воспринимается более положительно, чем в Эстонии, а в Эстонии более положительно, чем в Финляндии), но все в общем-то хотят найти баланс между языками, чтобы ни один не перевешивал другой. Родители в целом высоко оценивают свое знание русского и ниже государственного языка. Оценки успеваемости детей по языкам объяснимы и вписываются в норму, хотя отдельные родители обеспокоены слишком медленным развитием. В Эстонии и Латвии больше довольны преподаванием русского, а в Финляндии - финского. В Эстонии родители недовольны слишком сложной программой в школе, а в Финляндии многие напирают на усиление обучения конкретным знаниям и когнитивное развитие, и все не рады непрофессионализму педагогов.

Потребности в знании языков также различны. В Латвии и Эстонии русский язык важен для сохранения личности и контактов с людьми. На втором месте везде - использование русского языка для своих увлечений в свободное время. В Финляндии не популярна идея о сохранении своей идентичности и сильна поддержка двуязычия, а русский язык нужен для работы. Государственный язык однозначно везде нужен для работы и для получения образования.

Удивительно, что разошлись потребности родителей в получении знаний о двуязычии, что в Финляндии двуязычие все-таки воспринимается скорее как усвоение языка, а не как обучение языку, как в других странах. В содержании обучения менторов все же необходимо равномерно осветить все вопросы двуязычия, потому что иначе некоторые вообще останутся без внимания, и тогда родители не поймут, в чем суть их проблемы.

В результате анализа ответов мы видим, что есть много заинтересованных родителей, готовых получать новую информацию и поддерживать проект, и на них стоит сосредоточить усилия. Если создать мотивированное звено, то они смогут распространять информацию о возможных способах сотрудничества дальше.